

Tucídides, II 15.2, μετὰ τοῦ ξυνετοῦ

Ignacio Rodríguez Alfageme¹

Recibido: 16 de Marzo de 2023 / Aceptado: 12 de Abril de 2023

Resumen. Partiendo del estudio de los medios que tiene Tucídides para calificar a un personaje como inteligente este estudio busca explicar y justificar el uso del giro preposicional μετὰ τοῦ ξυνετοῦ, que aparece en II.15 y III. 42.

Palabras clave: Tucídides; inteligencia; sintagma preposicional; atributo preposicional; ξυνετός; ξύνεσις.

[en] Thucydides, II 15.2, μετὰ τοῦ ξυνετοῦ

Abstract. Starting from the study of the means that Thucydides has to qualify a character as intelligent, this study seeks to explain and justify the use of the prepositional turn μετὰ τοῦ ξυνετοῦ, which appears in II.15 and III. 42.

Keywords: Thucydides; intelligence; prepositional phrase; prepositional attribute; ξυνετός; ξύνεσις.

Cómo citar: Rodríguez Alfageme, I. (2023). Tucídides, II 15.2, μετὰ τοῦ ξυνετοῦ, en *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios griegos e indoeuropeos* 33 (Número Núm. Especial), 121-131.

En el reciente manual de sintaxis griega dirigido por Dolores Jiménez (2020) se recoge en tres lugares la frase γενόμενος μετὰ τοῦ ξυνετοῦ καὶ δυνατός de Tucídides (2.15,2) referida a Teseo; en los dos primeros sirve para ilustrar el uso de un sintagma preposicional como atributo (Jiménez 2020: 183, 73a = 340, 15e) y en el tercero figura entre los ejemplos de estructuras copulativas. Las traducciones de este último difieren de las dos anteriores²:

«Siendo inteligente [lit. con inteligencia] y poderoso» (Jiménez 2020: 340, 15e)³.
«Pero cuando Teseo se convirtió en rey, habiéndose hecho, además de inteligente, poderoso, [...] organizó el país» (Jiménez 2020: 793, 63a).

¹ Catedrático emérito de Filología Griega
Correo electrónico: iralfageme@gmail.com

² Las dos primeras se deben a la autora del capítulo 11 (Jiménez López) y al autor del capítulo 5 (Riaño Rufflan-chas) y la tercera al autor del capítulo 21 (Revuelta Puigdollers).

³ Corresponde a la primera edición, en la segunda se ha modificado: «Siendo inteligente a la par que poderoso».

La primera traducción pone en el mismo plano ambos adjetivos. En la segunda, aunque se presta a una interpretación ambigua, se da por supuesta la inteligencia y se afirma el hecho de haber adquirido el poder. Las traducciones que he consultado se inclinan también por una u otra interpretación. Así podemos considerar que pertenecen al primer grupo las siguientes:

«But when Theseus became king and proved himself a powerful as well as a prudent ruler, he not only re-organized the country in other respects but abolished the councils and the magistrates of the minor towns and brought all their inhabitants into the union with what is now the city...» (Foster Smith 1928: I 289).

«Mas cuando Teseo subió al trono, como era a más de inteligente poderoso además de organizar en otros conceptos el territorio, eliminó los Consejos y las magistraturas de las demás ciudades y las unificó con la ciudad actual...» (Rodríguez Adrados 1967: 239).

«Pero una vez que subió al trono Teseo, fuerte e inteligente de natural, organizó la región en diversos aspectos...» (Macía 1989: 140).

«Pero una vez que Teseo subió al trono, hombre que era además de inteligente, poderoso, reorganizó el territorio en otros aspectos, disolvió los Consejos y las magistraturas de las demás ciudades y los refundió todos en lo que es la actual ciudad...» (Guzmán 2008: 173).

Pertenecen a la segunda interpretación estas otras:

«Als aber Theseus König geworden war, der zu seiner Klugheit auch mächtig war, ordnete er das ganze Land durch» (Landmann 1960: 127).

«Puis, lorsque Thésée fut roi, joignant la puissance à l'intelligence, il sut par toutes sortes de mesures organiser la région...» (Romilly 1962: 13).

«Quando fu re Teseo, che univa l'intelligenza alla potenza, organizzò la regione da tutti i punti di vista» (Moggi 1984: 275).

«Pero cuando subió al trono Teseo y unió el poder a la inteligencia, entre otras medidas que tomó para organizar el país...» (Torres Esbarranch 1990: 413-414).

A ellas quizá podríamos añadir la propuesta de Hornblower (1991: I 261): «as well as a wise»⁴, pero en su comentario desgraciadamente no da más que estas palabras dejando de lado el resto de la frase, y remite a las págs. 124-125 para el significado de ξυνετός, donde cita algunos trabajos⁵, pero parece desconocer las obras de Snell (1924) y de Huart (1968)⁶, ya que no las menciona.

Las dos últimas versiones siguen la interpretación de Classen & Steup (1966: *ad loc.*), quienes proponen entender que el texto equivale a decir: ξυνετός ἤδη ὑπάρχων καὶ πρὸς τοῦτ'α δυνατὸς γενόμενος. Es decir, consideran, como es lógico, que la inteligencia le venía dada a Teseo con anterioridad a su acceso al cargo y que el poder lo adquirió con este. Hay, por lo tanto, en cualquier caso, dos problemas: 1) cómo

⁴ En la misma línea está la cita de Larson (1974: 307): «Since he became powerful as well as intelligent, he reorganize the country».

⁵ Son los siguientes: R. Syme, *Thucydides*, Proceedings of the British Academy, 1963; G. F. Bender, *Der Begriff des Staatmannes bei Thykydides*, Würzburg 1934, y E. Badian, «Thucydides and the outbreak of the Peloponnesian war», en June W. Allison (ed.), *Conflict, antithesis and the ancient historian*, Ohio State U. P., 1990: 46 ss.

⁶ Sobre ξυνετός puede verse también el trabajo de Rosa (2015).

explicar a partir del aoristo γενόμενος el sentido que se supone con ὑπάρχων, y 2) cómo explicar que Tucídides recurra al sintagma μετὰ τοῦ ζυνητοῦ en lugar del simple adjetivo. Dicho de otro modo, las divergencias a la hora de traducir la oración de participio indican por sí mismas, como hemos visto, que hay aquí un problema con doble vertiente: la coordinación de un adjetivo y el sintagma preposicional con μετὰ, y el valor aspectual de γενόμενος.

Para seguir adelante es necesario leer la frase entera, donde se cuenta la organización del Ática llevada a cabo por Teseo:

1. Ἐπειδὴ δὲ Θησεὺς ἐβασίλευσε, γενόμενος μετὰ τοῦ ζυνητοῦ καὶ δυνατὸς τὰ τε ἄλλα διεκόσμησε τὴν χώραν καὶ καταλύσας τῶν ἄλλων πόλεων τὰ τε βουλευτήρια καὶ τὰς ἀρχὰς ἐς τὴν νῦν πόλιν οὔσαν, ἐν βουλευτήριον ἀποδείξας καὶ πρυτανεῖον, ζυνώκισε πάντας, καὶ νεμομένους τὰ αὐτῶν ἐκάστους ἄπερ καὶ πρὸ τοῦ ἠνάγκασε μὴ πόλει ταύτῃ χρῆσθαι, ἢ ἀπάντων ἤδη ζυνηλουμένων ἐς αὐτὴν μεγάλην γενομένην παρεδόθη ὑπὸ Θησεῶς τοῖς ἔπειτα (Thuc. 2.15.2).

Así pues, Tucídides añade a la cualidad de inteligencia de Teseo el acceso al poder, pero hay que notar que el valor aspectual del aoristo γενόμενος solo puede referirse a δυνατός, que es lo que adquiere Teseo, *i.e.* el poder, al llegar a ser rey (ἐβασίλευσε).

Dejando esto sentado podemos abordar ya el problema del sintagma preposicional empleado para referirse a la inteligencia de Teseo. Este modo de expresión es casi único⁷ en Tucídides y, como señala Huart (1968: 286 y 25)⁸, quien lo parafrasea como ‘habilidad política’, adquiere un valor especial referido a una cualidad práctica; en este caso a una inteligencia práctica que se aplica a la acción o, como diría Parry (1970: 19) es la capacidad de convertir lo que se piensa (λόγος) en realidad (ἔργον). De hecho, en los otros dos ejemplos, donde aparece el neutro sustantivado de este adjetivo, se usa con una determinación en posición atributiva, y ambos concurren en el conocido pasaje en el que Tucídides explica los cambios éticos y semánticos que provoca la guerra civil de Corcira en las personas y en la lengua⁹, que comentaremos más adelante:

2. τὸ πρὸς ἅπαν ζυνητόν ἐπὶ πᾶν ἀργόν (Thuc. 3.82.4).

En este primer ejemplo se muestra el divorcio entre la acción y la inteligencia, frente a lo que ocurre en la siguiente frase en la que se contraponen la debilidad propia a la capacidad del adversario para actuar:

3. τῷ γὰρ δεδιέναι τό τε αὐτῶν ἐνδεεῶς¹⁰ καὶ τὸ τῶν ἐναντίων ζυνητόν (Thuc. 3.83.3).

En cambio, la construcción más frecuente para referirse a la inteligencia de una

⁷ Solo hay un paralelo semejante que recogemos más adelante.

⁸ Sobre el significado de ζυνητός y ζύνεσις *vid.* también Bloedow (1992: 141-142).

⁹ Sobre este punto *vid.* el trabajo de Loraux (2009).

¹⁰ Este uso es casi único. Vuelve a aparecer con un matiz diferente en 1.77. El abstracto correspondiente (ἐνδεια) se usa dos veces (δυνάμειος ἐνδεία, 4.18.2, y ἐνδεία διαίτης, 7.82.2) con el significado de ‘carencia’ material, lo que puede explicar la preferencia por el giro del adjetivo neutro sustantivado.

persona es el adjetivo concertado con un nombre (1.79, ἀνὴρ καὶ ξυνετός δοκῶν εἶναι καὶ σώφρων)¹¹. Estos hechos ponen aparte el texto referido a Teseo y hacen que resulte obligado justificar lo especial de esta construcción, que por su excepcionalidad se ha de considerar un uso ocasional.

Si sustituimos el sintagma preposicional por el adjetivo propio de la expresión prototípica, creo que queda clara la razón de este cambio. La frase, perfectamente normal, quedaría así:

4. **Ἐπειδὴ δὲ Θησεὺς ἐβασίλευσε, γενόμενος ξυνετός καὶ δυνατὸς διεκόσμησε
...

Y ello llevaría a una traducción como esta: “Una vez que Teseo se hizo rey, llegando a ser inteligente y poderoso», lo que implica que la acción de ‘llegar a ser’ afecta tanto a su inteligencia como al poder que ha adquirido. Evidentemente no es eso lo que quiere decir Tucídides, como ya vieron Classen & Steup. Dicho de otra forma, el uso del adjetivo ξυνετός se ve bloqueado por el significado aspectual de γενόμενος y las implicaciones derivadas de ello.

Antes de seguir adelante con nuestro análisis es conveniente ver cómo se expresa esta misma idea en otros lugares de la *Historia*, lo que nos permite ver los procedimientos que tenía a su disposición Tucídides para expresarla.

Para referirse a la inteligencia de una persona Tucídides emplea cuatro procedimientos¹², el adjetivo simple (ξυνετός) o sustantivado (οἱ ξυνετοί), el neutro sustantivado, el abstracto y la lítotes (μὴ / οὐκ ἀξύνετος):

1. a) Mediante el adjetivo ξυνετός concertado con el nombre:

5. ἀνὴρ καὶ ξυνετός δοκῶν εἶναι καὶ σώφρων (Thuc. 1.79, referido a Arquídamo).
6. ἄνδρα στρατηγὸν ξυνετώτατον (Thuc. 1.74, referido a Temístocles).
7. εὐβουλοὶ δὲ ἀμαθέστεροὶ τῶν νόμων τῆς ὑπεροψίας παιδευόμενοι καὶ ζῆν χαλεπότητι σωφρονέστερον ἢ ὥστε αὐτῶν ἀνηκουστεῖν, καὶ μὴ, τὰ ἀχρεῖα ξυνετοὶ ἄγαν ὄντες, τὰς τῶν πολεμίων παρασκευὰς λόγῳ καλῶς μεμφόμενοι ἀνομοίως ἔργῳ ἐπεξίεναι (Thuc. 1.84.3, descripción del carácter de los espartanos puesta en boca de Arquídamo)¹³.
8. μάλιστα δὲ ἀπὸ τοῦ πείραν διδοῦς ξυνετός φαίνεσθαι (Thuc. 1.138, caracterización de Temístocles ante el Rey, *vid.* ejemplo 18).
9. ἐπιβουλεύσας δέ τις τυχῶν ξυνετός καὶ ὑπονοήσας ἔτι δεινότερος (Thuc. 3.82.5, sobre Corcira).
10. μηδεὶς ὡμῶν ἐν τῇ τοιᾷδε ἀνάγκῃ ξυνετός βουλέσθω δοκεῖν εἶναι, ἐκλογιζόμενος ἅπαν τὸ περιεστὸς ἡμᾶς δεινόν ... Ὅσα γὰρ ἐς ἀνάγκην ἀφίκται ὥσπερ τάδε, λογισμὸν ἦκιστα ἐνδεχόμενα κινδύνου τοῦ ταχίστου προσδεῖται (Thuc. 4.10.1, sobre los atenienses, en una arenga de Demóstenes a punto de empezar la defensa de Pilos).

¹¹ Como ha visto muy bien Rosa (2015: 171-172) al repasar los lugares donde aparece aplicado a personas, el adjetivo ξυνετός siempre tiene un valor apreciativo en Tucídides.

¹² No mencionamos específicamente el verbo ζυνήμι, porque solo hay un ejemplo en Tucídides (1.3.4, ζυνίσσαν) que se refiere a la capacidad de entender la lengua de otros (Huart 1968: 281).

¹³ Sobre este pasaje y una compilación de las interpretaciones que ha recibido a lo largo de la historia *vid.* Rosa (2015).

11. φήσει τις δημοκρατίαν οὔτε ξυνετὸν οὔτ' ἴσον εἶναι, τοὺς δ' ἔχοντας τὰ χρήματα καὶ ἄρχειν ἄριστα βελτίστους (Thuc. 6.39).

12. ὥστε ἀπ' ἀνδρῶν πολλῶν καὶ ξυνετῶν πραχθὲν τὸ ἔργον οὐκ ἀπεικότως καίπερ μέγα ὄν προухόρησεν (Thuc. 8.68, referido a los organizadores del golpe de estado de los 400).

El adjetivo se construye con εἰμί en infinitivo o participio y con φαίνομαι (en el ejemplo 9 se sobreentiende ἐνομίσθη) y siempre va referido a una persona o a un conjunto de personas (δημοκρατίαν), aunque en este último caso la traducción por «inteligente» resulta demasiado forzada en español. Estas construcciones indican que ξυνετός es una cualidad que se predica de las personas y es algo digno de ambición por la fama que proporciona serlo; y ello implica que la cualidad puede ser real o aparente.

1. b) Mediante el adjetivo sustantivado referido a personas en general:

13. οἱ τε φαυλότεροι τῶν ἀνθρώπων πρὸς τοὺς ξυνετωτέρους ὡς ἐπὶ τὸ πλεόν ἄμεινον οἰκοῦσι τὰς πόλεις (Thuc. 3.37).

14. βουλευῆσαι δ' ἂν βέλτιστα τοὺς ξυνετούς, κρῖναι δ' ἂν ἀκούσαντας ἄριστα τοὺς πολλούς, καὶ ταῦτα ὁμοίως καὶ κατὰ μέρη καὶ ζύμπαντα ἐν δημοκρατίᾳ ἰσομοιεῖν (Thuc. 6.39).

Ahora el adjetivo aparece en un sintagma preposicional y como sujeto del verbo en infinitivo βουλευῆσαι. Y se establece una antítesis entre οἱ φαυλότεροι o οἱ πολλοί y οἱ ξυνετοί, que resulta muy significativa en estos contextos.

2) Mediante el neutro sustantivado¹⁴, que en los otros dos ejemplos de Tucídides (números 2 y 3) se refiere a la astucia política y a la capacidad de análisis de las circunstancias (y este es significado que concuerda con el pasaje de 2.15, que estamos discutiendo):

15. ἐνομίσθη... μέλλησις δὲ προμηθῆς δειλία εὐπρεπής, τὸ δὲ σῶφρον τοῦ ἀνάδρου πρόσχημα, καὶ τὸ πρὸς ἅπαν ξυνετὸν ἐπὶ πᾶν ἄργόν· τὸ δ' ἐμπλήκτως ὄξυ ἀνδρὸς μοίρα προσετήθη, ἀσφαλεία δὲ τὸ ἐπιβουλεύσασθαι ἀποτροπῆς πρόφασις εὐλογος (Thuc. 3.82, sobre Corcira).

16. Καὶ οἱ φαυλότεροι γνώμην ὡς τὰ πλείω περιεγίγνοντο· τῷ γὰρ δεδιέναι τό τε αὐτῶν ἐνδεῆς καὶ τὸ τῶν ἐναντίων ξυνετόν, μὴ λόγοις τε ἤσσοις ὧσι καὶ ἐκ τοῦ πολυτρόπου αὐτῶν τῆς γνώμης φθάσωσι προεπιβουεόμενοι, τολμερῶς πρὸς τὰ ἔργα ἐχώρουν (Thuc. 3.83, sobre Corcira).

Cuando el adjetivo está sustantivado tiene más libertad de construcción, y puede servir de sujeto (de ἐνομίσθη sobreentendido en 15), lo que es concorde con el uso normal, y de CD de δεδιέναι; la inteligencia del adversario provoca recelos.

Para entender en todas sus implicaciones el significado de una palabra su etimología presta una ayuda imprescindible. El adjetivo ξυνετός, lo mismo que el abstracto

¹⁴ Sobre esta construcción Classen & Steup (1966: ad 1.36, 3) hacen notar que es una acepción más vivaz que el abstracto correspondiente. El mero hecho de que sea una expresión mucho menos frecuente que el abstracto está a favor de esta interpretación.

ξύνεσις derivan del verbo συνήμι¹⁵, que es frecuente en Homero. En cambio, el abstracto solo se encuentra una vez en él para designar la “confluencia” de los ríos Piriflegetonte y Cocito (Snell 1924: 40), *i.e.* tiene un significado pasivo. La idea de unión, por lo tanto, es la que da origen a los significados más recientes que pueden surgir de una interpretación activa del significado de σύνεσις, en cuanto se entiende como ‘acción de unir’ referido a las palabras o a los elementos de una situación determinada. Dicho en un lenguaje más moderno, podemos considerar que equivale a la idea de ‘síntesis’. Aplicado a la política el adjetivo ξυνετός designa la cualidad de valorar las circunstancias para la acción o, para entendernos, la ‘visión política’ (Huart 1968: 283).

A pesar de la escasez de ejemplos es posible precisar, sobre todo gracias a estos dos últimos (15 y 16), el significado de τὸ ξυνετόν. El primero de ellos implica claramente que este se refiere a una cualidad relacionada con la acción necesaria en una situación normal para acometer cualquier proyecto¹⁶, situación que se invierte por el contexto de la guerra civil de Corcira. Y es de notar cómo inmediatamente antes se ha hablado de τὸ σῶφρον para pasar a la precipitación al actuar y la deliberación con seguridad. Según se aprecia, en este pasaje se recoge la asociación que ya hemos visto entre σῶφρον y ξυνετός y la relación de este último término con la acción política. El segundo ejemplo (16) es aún más interesante, por su estructura de paralelos, que aporta alguna precisión añadida, y porque nos sitúa en el ámbito de la γνώμη¹⁷, es decir, en el ámbito de la reflexión para la acción.

La estructura de la frase, como hemos apuntado ya, también nos permite precisar el significado de este vocablo. Encontramos en ella dos parejas de términos coordinados por τε καί en antítesis. El primero es el doble objeto del temor, propio de quienes tienen menos inteligencia, y se refiere a sus propias carencias (τὸ ἐνδεές) y a la versátil inteligencia de sus adversarios (τὸ ξυνετόν). La segunda pareja ha de interpretarse como una especificación aclaratoria de la primera, de forma que el primer elemento (λόγοις ἥσσους ὄσι) se refiere a las carencias propias de aquellos a la hora de hablar, y el segundo (τοῦ πολυτρόπου τῆς γνώμης) a la inteligencia de sus adversarios caracterizada por la πολυτροπία, expresada por el adjetivo correspondiente. Claro que esta característica apunta a Ulises y, en consecuencia, a la enorme capacidad del héroe para sobrevivir en cualquier circunstancia. En otras palabras, τὸ ξυνετόν se realiza como πολύτροπος γνώμη: la habilidad previsora se logra gracias a un pensamiento avezado. Y la carencia o debilidad de aquellos se pone de manifiesto en su inferioridad oratoria (λόγοις ἥσσους εἶναι). Podemos, pues, concluir que τὸ ξυνετόν designa la capacidad para analizar y comprender la situación en cada momento previendo el futuro, es decir, la clarividencia, como propone Huart (1968: 283).

3. a) En otros casos Tucídides para referirse a la inteligencia de una persona emplea el nombre de acción ξύνεσις¹⁸:

¹⁵ Cf. Chantraine (1980: 458-459 con los significados de ‘union’, ‘intelligence’), Beekes (2010: 582 con los significados de ‘sensible’ para el adjetivo y ‘comprehension’ para el abstracto).

¹⁶ Las traducciones que reciben en este lugar son las siguientes: τὸ ξυνετόν, ‘intelligence’, ‘inteligencia’; ἀργόν, ‘inertie’, ‘pereza’, ‘ociosidad’, ‘incapacidad para la acción’.

¹⁷ Sobre este término *vid.* Huart (1968: 307) y Frazier (2001).

¹⁸ Sobre este término *vid.* Huart (1968: 278-290) y Snell (1924: 40-59).

17. ἡ τότε Βρασίδου ἀρετὴ καὶ ζύνεσις, τῶν μὲν πείρα αἰσθομένων, τῶν δὲ ἀκοῆ νομισάντων, μάλιστα ἐπιθυμίαν ἐνεποίει τοῖς Ἀθηναίων ζυμμάχοις ἐς τοὺς Λακεδαιμονίους (Thuc. 4.81).

18. οἰκεία γὰρ ζύνεσει καὶ οὔτε προμαθὼν ἐς αὐτὴν οὐδὲν οὔτ' ἐπιμαθῶν, τῶν τε παραχρῆμα δι' ἐλαχίστης βουλῆς κράτιστος γνώμων καὶ τῶν μελλόντων ἐπὶ πλείστον τοῦ γενησομένου ἄριστος εἰκαστῆς (Thuc. 1.138, caracterización de Temístocles).

19. οἱ δ' ἀπιστοῦντες τῇ ἐξ αὐτῶν ζύνεσει ἀμαθέστεροι μὲν τῶν νόμων ἀξιοῦσιν εἶναι, ἀδυνατώτεροι δὲ τοῦ καλῶς εἰπόντος μέμψασθαι λόγον (Thuc. 3.37, sobre los atenienses).

20. δυσχερὲς ποιούμενοι εἰ ἐπὶ οὓς πρώτον ἦλθον ὑμᾶς, καὶ πόλιν ἀξιόχρεων παρεχομένους καὶ ζύνεσιν δοκοῦντας ἔχειν, μὴ ἐδέξασθε (Thuc. 4.85, sobre los acantios).

21. καὶ ἐπετήδευσαν ἐπὶ πλείστον δὴ τύραννοι οὗτοι ἀρετὴν καὶ ζύνεσιν (Thuc. 6.54, sobre los Pisistrátidas).

22. Ἐρμοκράτης ὁ Ἑρμοῦνος, ἀνὴρ καὶ ἐς τᾶλλα ζύνεσιν οὐδενὸς λειπόμενος (Thuc. 6.72).

23. οὐ μὴν οὐδ' ἐς τὴν ἄλλην εὐβουλίαν καὶ ζύνεσιν περὶ τῶν παρόντων ἐς τὸν βίον ἄλλοις ὁμοιοῦνται (Thuc. 2.97, sobre los escitas).

24. Ἄρ' ἄξιοί ἐσμεν, ὃ Λακεδαιμόνιοι, καὶ προθυμίας ἔνεκα τῆς τότε καὶ γνώμης ζυνέσεως ἀρχῆς γε ἧς ἔχομεν τοῖς Ἑλλησι μὴ οὕτως ἄγαν ἐπιφθόνως διακεῖσθαι; (Thuc. 1.75, sobre los atenienses).

3. b) Quedan algunos ejemplos en los que ζύνεσις no se usa para caracterizar la cualidad de un personaje, sino que tiene un sentido más general:

25. ἦν ἄρα τι καὶ σφαλλώμεθα, βοηθεῖν, ἢ μηδὲ κατορθοῦντας τῆς ζυνέσεως μεταποιεῖσθαι (Thuc. 1.140).

26. καὶ τὴν τόλμαν ἀπὸ τῆς ὁμοίας τύχης ἢ ζύνεσις ἐκ τοῦ ὑπέρφρονος ἐχρωτέραν παρέχεται (Thuc. 2.62).

27. ὡς οὖν χρὴ καὶ ἡμᾶς ποιοῦντας μὴ δεινότητι καὶ ζυνέσεως ἀγῶνι ἐπαιρομένους παρὰ δόξαν τῷ ὑμετέρῳ πλήθει παραινεῖν (Thuc. 3.37).

28. ὅτι ἀπάτη περιγεγόμενος ζυνέσεως ἀγώνισμα προσελάμβανεν (Thuc. 3.82.7, sobre Corcira).

29. ἐξὸν ἀκίνδυνον δόκησιν ἰσχύος καὶ ζυνέσεως ἐς τὸ ἔπειτα καταλιπεῖν (Thuc. 4.18).

Como vemos, ζύνεσις se construye con los siguientes verbos: en función de sujeto con ἐνεποίει y παρέχεται, como CD con ἔχειν y ἐπετήδευσαν, como acusativo de relación con λειπόμενος, complemento con ἐς con ὁμοιοῦνται, en dativo con ἀπιστοῦντες, en genitivo con μεταποιεῖσθαι, complemento de causa con ἄξιοί ἐσμεν, y en oración nominal pura con ἄριστος εἰκαστῆς. Puede servir también de determinación de ἀγῶνι, ἀγώνισμα y δόκησιν. Vemos que los rasgos de significado del adjetivo perduran en el abstracto, como la desconfianza, la carencia y la valoración positiva, así como la fama. Es decir, se trata de una cualidad personal que se mueve en el ámbito de la acción política (cf. ἀρετὴ, εὐβουλίαι, προθυμία) y tiene un significado activo¹⁹.

¹⁹ Únicamente en el ejemplo 25 está presente el valor concreto (= pasivo) que es el más antiguo en la historia de estas formaciones (Sihler 1881: 103 *passim*; Browning 1958: 64).

4) Aparte de todos estos procedimientos hay tres ejemplos en los que para resaltar la inteligencia de algún personaje se emplea la lítotes (Huart 1968: 288). Son los siguientes:

30. Ἐπειδὴν δὲ κρύψωσι γῆ, ἀνὴρ ἡρημένος ὑπὸ τῆς πόλεως ὃς ἂν γνώμη τε δοκῆ μὴ ἀξύνετος εἶναι καὶ ἀξιώσει προήκη λέγει ἐπ' αὐτοῖς ἔπαινον (Thuc. 2.34.6).

31. Καὶ οὐ περὶ τῆς ἐλευθερίας ἄρα οὔτε οὔτοι τῶν Ἑλλήνων οὔθ' οἱ Ἕλληνας τῆς ἑαυτῶν τῷ Μήδῳ ἀντέστησαν, περὶ δὲ οἱ μὲν σφίσιν ἄλλα μὴ ἐκείνῳ καταδουλώσεως, οἱ δ' ἐπὶ δεσπότης μεταβολῆ οὐκ ἀξυνετωτέρου, κακοξυνετωτέρου δέ (Thuc. 6.76.4; discurso de Hermócrates, se refiere a los atenienses).

32. καὶ ἔδοξεν οὐκ ἐν τῷ αὐτίκα μᾶλλον ἢ ὕστερον, οὐκ ἐς τοῦτο μόνον, ἀλλὰ καὶ ἐς ὅσα ἄλλα Φρύνιχος κατέστη, οὐκ ἀξύνετος εἶναι (Thuc. 8.27.5).

Descontando la aposición del ejemplo 31, los otros dos tienen la misma construcción (δοκεῖ + εἶναι) que hemos visto ya en la mayoría de los anteriores. Es interesante también ver cómo se contrapone ξυνετός con γνώμη (30, 24) y se combina con la prudencia en el buen gobernante (5). Y de modo semejante ξύνεσις va emparejada con εὐβουλία (23), ἀρετή (17, 21), προθυμία (24) e ἰσχύος (29). Respecto a las calificaciones que admite, la vemos junto a οἰκεία (18) y determinada por ἐξ αὐτῶν (19) y γνώμης (24)²⁰. Por su parte el adjetivo admite como predicado ἀργόν (2) y aparece coordinado con τὸ ἐνδεές (3), σῶφρων (5) e ἴσον (11).

Quizá los ejemplos más reveladores para establecer el significado de ξυνετός sean 9 y 12. En efecto, la contraposición que se da en el primero de ellos entre ξυνετός y δεινότερος deja claro que ambos adjetivos son sinónimos y que la cualidad de ser ξυνετός es una especie de ser δεινός²¹. Y el segundo ejemplo implica que el éxito de una empresa política, en este caso el golpe de estado de los 400, se basa en el número de los que lo emprenden y en su experiencia, capacidad y habilidad política. Si esto es así, es preciso comprobar el uso que Tucídides hace de δεινός para lograr, si fuera posible, una diferenciación de significado entre ambos. La simple consulta del léxico de Bétant (1843: I 223, s.v.) deja claro que la mayor parte de las acepciones están relacionadas con el miedo. Así distingue los siguientes significados:

- a) para δεινός: 1) *terribilis, metuendus, gravis*, 2) *asper, miser*, 3) *prudens, solers*, 4) *indignus*;
- b) para el neutro sustantivado, 1) *terrículum*, 2) *difficultas*, 3) *periculum*, 4) *malum, miseria*.

Y de modo semejante el abstracto δεινότης se organiza en dos grupos: la acepción derivada del miedo (*asperitas*) y la que tiene relación con habilidad (*impetus, eloquentia*). Hay que notar que los ejemplos relacionados con esta segunda acepción son muy escasos; dos en el caso del abstracto (3.37 y 8.68), y otros dos en el de δεινός (6.36 y 3.82, que ya hemos citado anteriormente), frente a 45 ejemplos del ad-

²⁰ A propósito de esta combinación (γνώμης ξυνέσεως) *vid.* Huart (1968: 283), quien traduce «clairvoyance de la decisión», *i.e.* la inteligencia que sintetiza los elementos de una situación política que abocan a un plan de acción (γνώμη).

²¹ Sobre este pasaje *vid.* Huart (1968: 287-288), que trata de pasada este significado. En general sobre el miedo en Tucídides *vid.* Romilly (1956).

jetivo con las demás acepciones y 34 del neutro sustantivado. Es interesante el ejemplo de 3.37 (ἄνθρωποι δεινοὶ καὶ πολλῶν ἔμπειροι), porque la “habilidad” se pone en relación con la experiencia (ἔμπειροι). Ante esta distribución que muestra una inclinación hacia el concepto de ‘miedo’ es muy probable que Tucídides evitara la segunda acepción de δεινός empleando en su lugar siempre que era posible ξυνετός.

A la vista de los distintos matices que tienen estos términos podemos entender que en la frase que discutimos Tucídides, al emplear μετὰ τοῦ ξυνετοῦ, está anunciando la acción política de Teseo al unificar las πόλεις del Ática en un solo estado. Pero esto no soluciona por completo el problema referente a la construcción de nuestra frase. Al respecto Ros (1968: 187) recoge otro ejemplo con la misma construcción, que se encuentra en el libro tercero de la *Historia*, aunque hay diferencias: en el ejemplo anterior es Tucídides quien está hablando, mientras que en este segundo es Diódoto, *i.e.* se encuentra en un discurso, y se emplea el abstracto negativo, no el adjetivo neutro sustantivado. La frase dice así:

33. Εἰ μὲν γὰρ ἀμαθίαν κατητιῶντο, ὁ μὴ πείσας ἀξυνετότερος ἀπεχώρει· ἀδικίας δ’ ἐπιφερομένης πείσας τε ὑποπτος γίγνεται καὶ μὴ τυχῶν μετὰ ἀξυνεσίας καὶ ἄδικος (Thuc. 3.42).

En este caso el curso de la frase obliga a interpretar que καὶ funciona como adverbio que sirve para introducir el punto culminante de la frase que recae sobre ἄδικος²², como ha visto Weil (1967: 29) al traducir «mais sous une imputation de crime, celui qu’on écoute devient suspect et celui que échoue reçoit, en plus du nom de sot, celui de criminel».

Indudablemente la versión con dos adjetivos (**ἀξύνετος καὶ ἄδικος) no habría dicho lo mismo, sobre todo en un discurso, donde lo que se quiere resaltar es el peligro que corre cualquier orador al oponerse a Cleón.

Por lo demás la frase a la que ha dado lugar esta discusión tiene una estructura muy frecuente en Tucídides en la que se combinan los participios con los verbos personales. En nuestro caso después de la oración temporal (ἐπειδὴ) encontramos la siguiente secuencia²³:

[pcp vp]	[γενόμενος διεκόμησε]
καὶ [pcp + pcp vp]	καὶ [καταλύσας + ἀποδείξας ξυνώκισε]
καὶ [pcp vp ore]	καὶ [νεμομένουσ ἠνάγκασε ἢ παρεδόθη].

Por lo tanto, el participio γενόμενος señala una circunstancia concomitante con διεκόμησε, lo que viene a decir que Teseo logró ordenar el Ática gracias a estos dos hechos: haberse hecho con el poder y tener visión / clarividencia política para el futuro, como deja explícito la oración de relativo que cierra la frase.

En este punto podríamos pensar que μετὰ τοῦ ξυνετοῦ puede depender tanto del participio como del verbo principal (διεκόμησε)²⁴, en cuyo caso describiría el modo

²² Es decir, se trata de lo que se denomina un “adverbio de foco” en un tipo de construcción frecuente con καὶ, como las que estudia Crespo (2017: 136-137).

²³ Este tipo de estructuración de la frase, que podríamos denominar como estructura arbórea siguiendo a Rusten (2017: 227-230), es común en Tucídides.

²⁴ Una posible doble dependencia del mismo estilo puede verse en el ejemplo que recoge Jiménez López (2020: 355): ναῦφι ἀμυνόμενοι μετὰ Βοιωτῶν ἐμάχοντο, Hom. *Il.* 14.700. Pero, la frase de Tucídides parece excluir

como Teseo ejerció el poder para unificar las distintas ciudades-estado del Ática. Su significado, como en otros muchos casos que hemos mencionado, queda explícito en el resto subsiguiente de la frase, que es una muestra de habilidad política: la creación de un único Consejo se equilibra con la preservación de la administración local. «De ahí que propongamos traducirlo como ‘habilidad’, ‘visión política’ o, mejor, ‘visión de futuro’.

Habríamos de concluir, por lo tanto, que en los únicos dos ejemplos en los que aparece la combinación *μετά* + gen., seguida de *καί* y un adjetivo, *καί* es un adverbio. En consecuencia, es mejor interpretar que *καί* es adverbio y que el complemento *μετά τοῦ ξυνετοῦ* (Jiménez López 2020: 355) hace referencia a su inteligencia natural. La traducción sería entonces en una primera versión: «Pero una vez que Teseo se hizo rey, logrando ser, junto con su inteligencia (además de inteligente), también poderoso ...»²⁵.

Pero esta traducción evita la ambigüedad que hemos podido ver en el texto griego al alinearse claramente con las traducciones del segundo tipo, que hemos señalado al principio. Así que, a la vista de todo lo que hemos dicho anteriormente, podríamos proponer la siguiente versión que deja cierta ambigüedad en la dependencia del sintagma preposicional: «Y una vez que Teseo se convirtió en rey, al llegar a ser también poderoso junto con su visión política logró, entre otras cosas, ordenar el país y ... unificar todas (las magistraturas)...».

Bibliografía

I. Traducciones y ediciones

- CLASSEN, J., & STEUP, J. (1966⁷), *Thukydides erklärt von Johannes Classen*, Berlin-Zürich-Dublin, Weidmann.
- FOSTER SMITH, Ch. (1928), *Thucydides, History of the Peloponnesian war*, I, London-Cambridge, Harvard University Press.
- GUZMÁN GUERRA, A. (2014), *Tucidides. Historia de la Guerra del Peloponeso*, Madrid, Alianza.
- LANDMANN, G.P. (1960), *Thukydides. Geschichte des peloponesischen Kriges*, Zürich-Stuttgart, Artemis.
- MACÍA APARICIO, L.M. (1989), *Tucidides. Historia de la guerra del Peloponeso*, Madrid, Akal.
- MOGGI, M. (1984), *Tucidide. La guerra del Peloponeso*, Milano, Rusconi.
- RODRÍGUEZ ADRADOS, F. (1967), *Tucidides. Historia de la guerra del Peloponeso, I*, Madrid, Hernando.
- DE ROMILLY, J. (1962), *Thucydide. La guerre du Péloponnèse, II*, Paris, Les Belles Lettres.
- TORRES ESBARRANCH, J.J. (1990), *Tucidides. Historia de la guerra del Peloponeso. Libros I-II*, Madrid, Gredos.
- WEIL, R. (1967), *Thucydide. La guerre du Péloponnèse. III*, Paris, Les Belles Lettres.

esta posibilidad dada su ordenación. En ella nuestro autor resalta el segundo verbo (*ξυνόκησε*) mediante la coordinación particularizadora formada con *ἄλλα τε καί* (Revuelta 2020: 792).

²⁵ Algo semejante hace Romilly (1962: 13), al evitar traducir *καί* como hemos visto previamente.

II. Obras citadas

- BALOT, R.K., FORSDYKE, S. & FOSTER, E. (eds.), (2017), *The Oxford handbook of Thucydides*, Oxford-New York, OUP.
- BEEKES, R.S.P. (2010), *Etymological dictionary of Greek*, Leiden-Boston, Brill.
- BÉTANT, E.A. (1843), *Lexicon Thucydideum*, Ginebra, Carey.
- BLOEDOW, E.F. (1992), «Alcibiades ‘brilliant’ or ‘intelligent’?», *Historia* 41: 139-157.
- BROWNING, R. (1958), «Greek abstract noun in -sis, -tis», *Philologus* 102: 60-73.
- CHANTRAINE, P. (1980), *Dictionnaire étymologique de la langue grecque. Histoire des mots*, Paris, Klincksieck.
- CRESPO, E. (2017), «Focus adverbs in Classical Greek», en P. Poccetti & F. Logozzo, *Ancient Greek Linguistics. New approaches, insights, perspectives*, Berlin-Boston, De Gruyter: 133-154. doi.org/10.1515/9783110551754-145.
- FORSDYKE, S. (ed.) (2017), *The Oxford handbook of Thucydides*, Oxford, OUP.
- FRAZIER, F. (2001), «L’homme face à l’action: quelques emplois de γνώμη chez Thucydide», *Cahiers du Centre Gustave Glotz* 12: 33-67.
- HORNBLLOWER, S. (1991), *Thucydides*, Oxford, OUP.
- HUART, P. (1968), *Le vocabulaire de l’analyse psychologique dans l’oeuvre de Thucydide*, Paris, Klincksieck.
- JIMÉNEZ LÓPEZ, D. (ed.) (2020), *Sintaxis del Griego antiguo, I-II*, Madrid, CSIC.
- LARSON, R.H. (1974), *The syntax of the participle in Thucydides*, Univ. of Minneapolis.
- LORAUX, N. (2009), «Thucydides and sedition among words», en Rusten (2009: 261-292).
- PARRY, A. (1970), «Thucydides’ use of abstract language», *Yale French Studies* 45: 3-20.
- REVUELTA PUIGDOLLERS, A. (2020), «Coordinación, subordinación, asíndeton», en Jiménez López (2020: 765-811).
- DE ROMILLY, J. (1956), «La crainte dans l’œuvre de Thucydide», *Classica et Mediaevalia* 17: 119-127 (recogido en *L’invention de l’histoire politique chez Thucydide*, Paris, ENS, 2005).
- ROS, J.G. (1968), *Die Metabole (variatio) als Stilprinzip des Thukydidés*, Amsterdam, Hakkert.
- ROSA, P. (2015), «μη τὰ ἀχρεῖα ζυυετοί (Thuc. I 84,3)», *Eikasmos* 26: 169-176.
- RUSTEN, J.S. (ed.) (2009), *Oxford readings in Classical Studies. Thucydides*, Oxford, OUP.
- RUSTEN, J.S. (2017), «The tree, the funnel, and the diptych: some patterns in Thucydides’ longest sentences», en Balot & Forsdyke (2017: 225-238). doi.org/10.1093/oxford-hb/9780199340385.013.29
- SIHLER, E.G. (1881), «On the verbal abstract nouns in -sis in Thucydides», *TAPhA* 12: 96-104.
- SNELL, B. (1924), *Die Ausdrücke für den Begriff des Wissens in der vorplatonischen Philosophie*, Berlin, Weidemann.